

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Folge 11 – Die sprechende Eule

**Woher kommt eigentlich der Name Eulalia? Compu, Ayhan und Josefine recherchieren die Bedeutung und erhalten gleich mehrere Antworten. Hilfe leistet ein spanischer Kollege, der von der Anwesenheit der Eule gehört hat.**

Die Eule Eulalia möchte gerne wissen, was ihr Name bedeutet. In der Redaktion von Radio D macht man sich an die Arbeit und findet heraus, dass er aus dem Griechischen kommt. Auch der Kollege Carlos aus der spanischen Redaktion hat interessante Informationen zu diesem Thema. Er kennt eine Heilige, die den gleichen Namen trägt.

Wieder einmal gibt es in der Redaktion viele ungeklärte Fragen. Bei dieser Gelegenheit lohnt sich ein Blick auf **Fragesätze mit und ohne Fragewörter**. Dabei ist auch die **Betonung des Fragesatzes** von besonderem Interesse.

#### Manuskript der Folge 11

You're listening to Radio D, the radio language course of Redaktion D, a joint project of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio. The author is Herrad Meese.

##### **Moderator**

Hello. Welcome to Episode Eleven of your German language course *Radio D*. Broadcasting work has stopped for the day in the current affairs department but Compu, our talking computer, is still in the office. So are Josefine, who's cleaning up, and Eulalia, the talking owl. Ayhan, who's still got a bit to do, is curious as to how the three are going to get on. Listen to the start of the conversation.

##### **Szene 1: In der Redaktion**

###### **Josefine**

Ayhan, was machst du da?

###### **Ayhan**

Ich arbeite.

Das siehst du doch.

###### **Josefine**

Verstehe, ich störe wohl.

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

###### **Compu**

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.

Das weißt du doch.

#### **Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Josefine**

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

**Moderator**

Well, let's leave them to it for a moment and go over what's being said. Josefine turns first to Ayhan and asks him what he's doing.

**Josefine**

Ayhan, was machst du da?

**Moderator**

Well, not hard to guess. He's working. And that, he tells Josefine, she can see, can't she?

**Ayhan**

Ich arbeite. Das siehst du doch.

**Moderator**

Sensitive Josefine has, of course, immediately noticed Ayhan's irritation. So she withdraws, saying, "I understand, I'm probably disturbing you".

**Josefine**

Verstehe, ich störe wohl.

**Moderator**

And then just as Josefine wants to start work, she notices Eulalia. She greets the bird in a friendly way but she doesn't address it by name.

**Josefine**

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

**Moderator**

Then Compu joins in and reminds Josefine of the owl's name.

**Compu**

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.  
Das weißt du doch.

**Moderator**

Josefine has very carefully approached Eulalia and touched her feathers. She's surprised by how beautifully soft they are.

**Josefine**

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Josefine**

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

**Moderator**

Still not quite believing that there's an owl at Radio D, Josefine asks Eulalia whether she's really - WIRKLICH – an owl.

**Moderator**

Josefine has a rather lively imagination, and I suspect that when she put the question she was thinking of the kind of fairytales in which princes are transformed into animals... Whatever, unfortunately we missed Eulalia's answer.

The following conversation is about the origin and meaning of the name EULALIA. What does Compu find out about it?

**Szene 2: In der Redaktion**

**Josefine**

Eulalia, Eulalia,  
woher kommt dein Name?

**Eulalia**

Ich bin klug und weise,  
aber ich weiß nicht alles.

Ayhan, warum heiÙe ich Eulalia?

**Ayhan**

Eulalia – das klingt sehr schön.

**Compu**

Eulália, Eulálie,  
griechisch, Name, weiblicher Name,  
bedeutet: schöne Stimme

**Ayhan**

Toll, Compu, danke!  
Eulalia, jetzt weißt du, warum du Eulalia heiÙt:  
Deine Stimme ist schön.

**Eulalia**

Meine Stimme ist schön?  
Tsss Tsss Tsss Tsss

**Moderator**

Compu finds out two things: one that Eulalia is a female Greek name.

**Compu**

Eulália, Eulálie  
griechisch, Name, weiblicher Name

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Compu**

Eulália, Eulálie  
bedeutet: schöne Stimme.

**Moderator**

Secondly Compu has found out what the name means.  
Eulalia means “**fair of speech**”, or **beautiful voice**.

**Josefine**

Woher kommt dein Name?

**Moderator**

Well, at the risk of interfering maybe I should point out that there is also in Eulalia the Greek word LALEIN, which means **to chatter**, that is to say things that don't really make a lot of full sense...  
Anyway, the discussion about Eulalia's name was started by Josefine asking from where – WOHER – it comes.

**Eulalia**

Ich bin klug und weise,  
aber ich weiß nicht alles.

**Moderator**

So as not to appear ignorant, Eulalia emphasises once again that she's smart and wise, but, she adds that she doesn't know **everything**.

**Eulalia**

Ayhan, warum heiÙe ich Eulalia?

**Moderator**

Well, we can understand that, and it is, of course, smart of Eulalia to pass the question on to Ayhan.

**Ayhan**

Eulalia – das klingt sehr schön.

**Moderator**

And Ayhan says what he's always said: that Eulalia sounds very nice.

**Moderator**

Word must have got around that there's an owl named Eulalia at Radio D. There's no other explanation for the following phone call.  
Try to understand what the Spaniard Carlos says about another Eulalia. It'll help you to pay special attention to two words you might know from your own or perhaps another language.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### *Szene 3: In der Redaktion*

**Ayhan**

Ja bitte.

**Carlos**

Ayhan?

**Ayhan**

Guten Abend Carlos.

So spät noch?

**Carlos**

Hola Ayhan, perdon!

Sag mal, stimmt das?

Bei Radio D ist eine Eule und sie heißt Eulalia?

**Ayhan**

Ja, Carlos, das stimmt.

Woher weißt du das?

**Carlos**

No es importante,

äh – das ist nicht so wichtig.

Wichtig ist:

Eulalia ist ein spanischer Name,

Santa Eulalia.

**Ayhan**

Santa Eulalia?

**Carlos**

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

**Ayhan**

O, Madonna.

Carlos, Carlos, bist du noch da?

**Moderator**

There were two words there that could help you pick out what other Eulalia Carlos is talking about – he's talking about **SANTA EULALIA**, Saint Eulalia.

**Carlos**

Santa Eulalia.

**Moderator**

That gives you a hint that there's a religious context to this.

And that's confirmed by the second word: this is a holy woman, a martyr – **MÄRTYRERIN**.

**Ayhan**

Santa Eulalia?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Carlos**

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

**Moderator**

The martyrdom of Saint Eulalia, who died aged only 12, happened a very long time ago, though – in the 4<sup>th</sup> century.

Ayhan is probably trying to express his sympathy when he exclaims “O Madonna” but at that precise moment the connection breaks off.

**Ayhan**

O, Madonna.

Carlos, Carlos, bist du noch da?

**Moderator**

And that worries Ayhan a bit – has he perhaps unintentionally insulted Carlos? Might Carlos be thinking that Ayhan meant “O Madonna” ironically? Is that why he hung up? To clear it up Ayhan hurries to Carlos who works in the foreign languages section of Redaktion D. In the telephone conversation Carlos didn't think it was important to say how he found out about Eulalia.

**Carlos**

No es importante, ah – das ist nicht so wichtig.

**Moderator**

It's important to Carlos to point out that Eulalia is a **Spanish** name.

**Carlos**

Wichtig ist:

Eulalia ist ein spanischer Name, Santa Eulalia.

**Moderator**

True, Eulalia is also a Spanish name, but its origin is Greek.

Well, without having actually spoken to Carlos, I can assure you, listeners, that there hasn't been any misunderstanding between them. Carlos didn't hang up, a technical fault that broke the connection.

But I notice our professor is just bursting to explain something to you.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D...

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Professor**

Hello again, dear learners of German.

Inquisitive people want to know a lot. And for that you need to be able to ask questions. That's what we'll be looking at today, how you can ask questions in German.

**Moderator**

Right, and some questions begin with an interrogative word. But our listeners already know that.

**Professor**

Yes, they know questions with the word why, for example – WARUM – used to ask for a reason.

**Sprecherin**

Warum?

Warum heiÙe ich Eulalia?

**Moderator**

Yes, but don't forget, there are also questions without interrogative words.

**Sprecher**

Bist du wirklich eine Eule?

**Professor**

Yes, and the answer to such questions is either "yes" or "no" or also "I don't know".

**Moderator**

In these kind of questions without an interrogative word, the verb comes right at the start. Here are two more examples: "Is that right?", "Am I disturbing you?"

**Sprecher**

Stimmt das?

Störe ich?

**Professor**

And now I want to tax the fine hearing of our listeners some more. Listen for interrogative sentences that are constructed just like affirmative sentences.

**Moderator**

They're ones without interrogative words and their verbs don't come first.

**Professor**

That's right. The only way to recognise the difference between a question and an affirmative statement is in the intonation. Try to pick which of the two utterances is a question.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecher**

Du bist auch da.

**Sprecherin**

Du bist auch da?

**Josefine**

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

**Moderator**

That's pretty hard, you know. You might've given the tip that in the question the voice goes up in the end.

**Professor**

You're quite right, of course, sorry about that, listeners. Here's a chance for you to compare the two. The second utterance is a question.

**Ayhan**

Deine Stimme ist schön.

**Eulalia**

Meine Stimme ist schön?  
Tsss Tsss Tsss Tsss

**Moderator**

Well, it's getting late now and the protagonists in our office are saying goodbye.

**Compu und Josefine**

Gute Nacht, schöne Stimme.

**Eulalia**

Danke, gute Nacht.

**Moderator**

And that's it for this time. In the next session we'll be answering some listeners' mail.

**Paula**

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

You've been listening to Radio D, a German course of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio.

**Ayhan**

Und tschüs.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle